

The *Ancrene Wisse* (Preface, Part 1)の四種の写本間の語彙の相違に関する一考察

—電子パラレルテキストを用いて—

太田 宜子

On the Lexical Differences Between the Four MSS of the *Ancrene Wisse*
—With Electronic Parallel Diplomatic Manuscript Texts of the *Ancrene Wisse*,
Preface & Part I—

Yoshiko OHTA

1. *Ancrene Wisse*の成立

1-1: *Ancrene Wisse* (以下AW) すなわち “Anchor-esses’ Guide” という題はそのもっとも古いと見なされる写本¹⁾の冒頭に赤字で書かれた ‘I *e feaderes & i *e sunes & i *e hali gastes nome, her biginne= *ancrene wisse* “In the Father’s & in the Son’s and in the Holy Gost’s name, here begins anchoresses’ guide” という言葉に由来するものである。1853年に James Morton が現代語訳を試みたときにはこれを *Ancrene Riwe* “Anchoresses’ Rule” と題して刊行したが、後に Corpus Christy の写本を活字に転写して刊行したときにはこれを現行の *Wisse* に改めた。しかし、この17語からなる書き出しの文句は Corpus Christy 写本にのみあって他の写本には見られないものなので、1952年 M. Day が Nero 写本を活字化して出版したときはその題に *Riwe* の方を用いた。以後それを踏襲するものが多かったが、1962年 Tolkien が Corpus 写本を再刊して以来、再び *Wisse* の方が一般化し、これが定着したようである。

題名 *Ancrene* は *ancre* の複数属格形で、-en- は複数語尾、-e は弱変化複数属格語尾。*ancre* は性別なく「修道者」の意味に用いられた。ちなみに、AW の中でこれを「錨」の *anchor* と連想している箇所があって、OED も *anchor* 「修道士」の項でこれを引用している²⁾。

後半の *wisse* は “manner” ほどの意味で、現代語の *otherwise* などにその名残が見られる。なお、A f. 03r14 では、A, C, N の ‘reclusen, recluses’ に対して V のみが ‘ancren’ を用いている。

1-2: 原作者不詳。ドミニコ派の修道士 Robert Bacon (c.1170-1248) その他二三の名があがっているが、い

ずれも確実な根拠に欠けるものである。しかし、その内容からほぼ確実にいえることは、これがある学識のある男性、当然聖職者であるが、によって、若い修道女のために、修道院での生活のガイドブックとして書かれたということである³⁾。現存の写本は、その原作に若干の手を加えて一般向けのものとして流布したものであろう。

1-3: いわばマニュアルとしての性質上、短期間の間に全国の修道院に流布し、多くの写本が作られたものと思われる。写本制作の年代は16世紀まで下る。現存しているものは英語10種類、フランス語4種類、ラテン語4種類を数えることができるが、多くは断片で、英語では完全な形を保っているものは以下の4種のみである。

1. Cambridge, Corpus Christy College 402. (EETS os 249; ed. Tolkien, J.R.R.) (以下A)
2. London, British Library, Cotton Cleopatra C. vi. (EETS os 225; ed. Dobson, E.J.) (以下C)
3. London, British Library, Cotton Nero A. xiv. (EETS os 267; ed. Day, M.) (以下N)
4. Oxford, Bodleian Library, MS English poet. A.1. (Vernon) (以下V)

なお、ラテン語版もフランス語版も英語版からの翻訳と見なされている。

1-4: 前述のごとく、原著者が不明であるとともに、著作年代も確定することができない。しかし文中に言及されている幾つかの歴史的事実から推して、それはおそらく1200年前後、可能性としては以後の方が高いとされている⁴⁾。

各写本の推定年代と方言とは以下の通りである⁵⁾。
A: Date, c1225; Language, Wigmore, NW

Herefordshire.

C: Date, 1225-1230; Language, Woucestershire⁶⁾.

N: Date, a1250; Language, S Woucestershire⁷⁾.

V: Date, the end of the 14th C; Language, South Shropshire - Staffordshire⁸⁾.

2. Electronic Parallel Diplomatic Manuscript Texts of the *Ancrene Wisse*, Preface, Parts I & IIについて

2-1: 我々中世写本研究会は上記1-3, 1-4に述べた現存する4種の写本をパラレルに表記した電子テキストの作成を思い立ち、昨年度によりやくその一部が刊行の運びとなった。(現在もなを文部省から科学研究費の助成を受けて作業を続行中である。)4テキストのうち、A、C、Nはすでに刊本として出版されているので、大筋においてそれらはそのまま用い、Vのみを写本から直接転写した。中世の写本を転写するに当たっては、そのまま活字に移すことの不可能なところがあり、数種の記号を用いざるを得なかったもので、本論文に直接関係あるものについてのみその説明を付することとする。

\$...\$: 写本のその部分が彩色、模様などで装飾されていることを示す。

/: 写本の行の変わり目を示す。行はすべてAテキストを基準としているので、Aには改行マークはない。

%: 異なった2語が続けて1語として書かれているところで語の切れ目を示す。

@: “pet”, “pat” の省略形 ④ を示す。

*: thorn (þ) を示す。

=: edh (ð) を示す。

¥: yogh (ȝ) を示す。

7: 写本で省略された文字を補った時、補なわれた文字の前につける。

本論はパラレルの表記にもっぱら依存したものであるから、参考のためにその一部を掲載すると、次

のようなものである。

<<A f.04v>>

01

A \$9*\$e *ridde dale is of anes cunnes fuheles *e Dauī= i *e

C \$9*\$e *ridde dale is / of fif cunnes foweles @ dauī in%*e

N \$9*\$e *ridde dole is of ones kunnes fuweles @ dauī= i%*e

V *e *ridde / dole is . of one ku7nne foules . *at Dauīd in *e

02

A sawter euene= him seolf to as he were ancre . & hu *e cun/de

C sauter / efne= him seoluen to as he were ancre & / hu%*e cunde

N sauter efne= him sulf to . alse he were ancre . & hu *eo / kunde

V sauter / euene* hi7m self to 3 as he were ancre . 9and hou *e kuynde /

同書はPreface, Part 1~Part 8の9部から成り立っていて、現在までにパラレルテキストが完成しているのはPart 2までであるが、本論ではPrefaceとPart 1を調査の対象とした。

3. A,C,N,V間の使用語彙の比較

3-1: これらの写本はすべての部分が上掲の例のようにきれいに揃うわけではなく、ある写本が数行にわたって欠落していたり、またはある写本のみ他に見られない記述があったりする所もあるが、おおむねはパラレルの表記が可能である。ということは、各写本間の比較対照にきわめて便利であり、これを利用して4種の写本の語彙の比較を試みた。パラレルになっている部分のうち、写本間で用語の差異が見られるものを拾うと、次のような結果が得られる。ただしここではラテン語は除外してある。

	line	A	C	N	V
1	01r12	icraued “ask for”	icraued	iremd “cry out”	icraued
2	01r13	cunne “kind of”	cunne	cunne	diuerse +
3	01r14	wi=	(mid)	mid	wi*

★

4	01r16	cnost “lump”	cnoste	knotte	spotte	+	
5	01r16	dolc	dolke	dolke	ful*e	+	◆
6	01r16	woh “wrong”	(woh)	woh	unriht	+	◆
7	01r21	schir “clear”	—	schir	cler	+	★
8	01v04	licome “body”	licome	licome	bodi	+	◆
9	01v04	licomliche “bodily”	licomliche	licomliche	bodiliche	+	◆
10	01v10	*uften “female servant”	*uften	*uften	soiet “subject”	+	★
11	01v16	wi=	wi=	mid	wi*		
12	01v21	schir	schir	schir	briȝt	+	◆
13	02r04	licomliche	licomliche	licomliche	bodiliche	+	◆
14	02r05	*uften	=uften	=uften	soget	+	★
15	02r10	euene “power”	euene	efene	power	+	★
16	02r13	wise “manner”	wise	wise	maner	+	★
17	02v07	eadmodnesse “meekness”	eadmodnesse	edmodnesse	mekenesse	+	◇
18	02v07	*olemodnesse “patience”	*olemodnesse	*olomodnesse	soffrynge	+	★
19	02v08	penitence	penitence	penitence	penaunce	+	
20	02v09	*ulliche “such”	*ulich	swuche	suche		
21	02v14	frum=e	frum=e	frum=e	biginninge	+	◆
22	02v22	desesperance	vnhope	desperaunce	dispeyr		
23	02v23	for*i	for*i	for*i	*erfore	+	◆
24	02v24	earste dale	eareste dale	erest dole	biginnynge	+	◆
25	02v28	unweote “ignorant person”	vnweote	unweote	vnwyse	+	◆
26	03r04	sullich “wonder”	sullich	selku=“seldom known thing”	merueyle “marvel”	+	★
27	03r14	sahe “say”	saȝe	sawe	wordes	+	◆
28	03r14	limpe=	limpe=	limpe=	touche*	+	★
29	03r14	reclusen	reclusen	recluses	ancres	+	
30	03r16	limpe=	limpe=	limpe=	falle*	+	◆
31	03r18	earre	arre	vorme	furst		◆
32	03r24	wi=	mid	mid	wi*		
33	03r25	limpe=	limpe=	limpe=	falle*	+	◆
34	03v03	earste	eareste	ereste	furste	+	◆
35	03v06	wepmen	wepmen	weopmen	Men	+	◆
36	03v06	wi=	wi=	mid	wi*		
37	03v12	unseoelich “unsightly”	vnseuliche	vnseauliche	vnsemeliche	+	◆
38	03v12	schene	schene	schene	briht	+	◆
39	04r08	wac “weak”	—	woc	feble	+	★

40	04r09	wi=	wi=	mid	wi*	
41	04r09	wi=	wi=	mid	wi*	
42	04r11	trichunge “trick”	truchunge	atrukunge	trufle “deceit”	+ ★
43	04r17	*uften	*uften	schelchine “maid servant”	—	
44	04r21	sunderliche “sundry”	sunderliche	sunderliche	diuerse	+ ★
45	04r26	stuchen “pieces”	stuchen	stucchenes	peses	+ ★
46	04r28	sunderlepes “separately”	sunderlepi	sunderliche	sunderlepes	
47	04v09	earst	—	erest	furst	+ ◆
48	04v19	wi=	wi=	mid	—	
49	05r01	wi=	mid	mid	wi*	
50	05r03	wi=	mit	mit	wi*	
51	05r13	wi=	mid	mid	wi*	
52	05r23	wi=	wi=	mid	wi*	
53	05r25	earste	eareste	vormeste	furste	◆
54	05r26	wi=	—	mid	wi*	
55	05r26	wi=	wi=	mit	wi*	
56	05r28	heorte	b(r)eoste	breoste	brestre	◆
57	05r28	wi=	mid	mid	wi*	
58	05v01	onlicnesse “likeness”	onlit(c)nes	onlicnesse	ymage	+ ★
59	05v01	wi=	mit	mid	wi*	
60	05v02	ymagnes	imaines	onlicnesse	ymages	★
61	05v05	uhtsong “early morning song”	vt song	vhtsong	Matins	+ ★
62	05v06	wise	wise	wise	manere	+ ★
63	05v08	rihte=	richite=	rihte=	rise*	+ ★
64	05v09	wi=	mid	mit	wi*	
65	05v11	wi=	—	mit	wi*	
66	05v12	wi=	wi=	mit	wi*	
67	05v23	wi=	wi=	—	wi*	
68	06r05	vhtsong	vt song	vhtsong	Matyns	+ ★
69	06r10	uhtsong	vcht song	vhtsong	Matyns	+ ★
70	06r15	rungen	rungen	arisen	risen	◆
71	06r19	wi=	wi=	mitte	wi*	
72	06r20	uhtsong	vcht song	vhtsong	matyns	+ ★
73	06r25	uhtsong	vcht song	vhtsong	Matyns	+ ★
74	06r25	wi=	wi=	mit	wi*	
75	06r25	wi=	wi=	mit	wi*	
76	06v04	[uhtsong	vcht song	uhtsong	ouȝtsong]	
77	06v10	wi=	wi=	mit	wi*	

78	06v12	unnen	vnnen	unne=	wilne*	+	
79	07r10	Yetti “grant”	Ywtti	Yetti	graunte	+	★
80	07r14	*rumnesse	*rumnesse	*rumnesse	Trinite	+	★
81	07r28	eadinesses	eadinessen	eadinesses	blessednes	+	◆
82	07v01	eadi	eadi	eadi	blessede	+	◆
83	07v97	[wi=	wi=	wi=	wi*]		
84	07v19	wi=	wi=	mid	wi*		
85	07v20	iunnen	ivnnen	ivnnen	iwilned	+	◆
86	07v22	misericorde “mercy”	milce “mercy”	misericorde	Merci		
87	07v22	mearciable	milcefule	merciabile	Mercasble		
88	08r01	milzfule	milcefule	milcefule	Blessede	+	◆
89	08r03	mearci	—	milce	merci		
90	08r09	wi=	wi=	mid	wi*		
91	08r15	wi=	wi=	mid	wi*		
92	08r15	are “mercy”	are	ore	merci	+	★
93	08r19	licome	licome	licome	bodi	+	◆
94	08r22	wi=	mid	mit	wi*		
95	08v09	wi=	wi=	mid	wi*		
96	08v20	sperclinde	sperclinde	sperclinde	brennynde	+	◆
97	08v22	heteuste “cruely tight”	hetefeste	ueste “fast”	rihtfaste		
98	08v27	derue	deorewur=e	deorewur=e	harde	+	◆
99	09r18	chearre “time”	time	time	time		
100	09r18	chearre	—	cherre	—		
101	09r24	wi=	wi=	mid	wi*		
102	09v02	wi=	wi=	mid	wi*		
103	09v02	wi=	wi=	mid	wi*		
104	09v03	froure “comfort”	freoure	froure	cumforte	+	★
105	09v05	toc “took”	toc	nom “took”	tok		◇
106	09v05	leue=	leue=	wene=	leeue*		
107	09v06	tacunge	tac(n)unge	nimunge	takyng		◇
108	09v12	bearn “child”	bearn	bearn	child	+	◆
109	09v14	wi=	wi=	mid	wi*		
110	09v18	ferrednen “companionship”	ferredene	veolauredden	cumpaygnye	+	★
111	09v23	wi=	wi=	mid	wi*		
112	10r05	warpe	warpe	worpen	casten	+	◇
113	19r05	wi=	wi=	mid	wi*		
114	10r07	licomliche	licomliche	licomliche	bodiliche	+	◆
115	10r10	wi=	wi=	mid	wi*		
116	10v17	nime= “takes”	nime=	nime=	take*	+	◇
117	11r19	*ulliche	*ulliche	swuche	suche		◆

118	11r19	bonen “prayer”	bonen	bonen	preyers	+	★
119	11r23	meditatiuns	*ochtes	meditaciuns	Meditatcions		
120	11r24	ear	ear	biuore	tofore		◆
121	11r25	eche “increase”	eche=	eche=	helpe*	+	◆
122	11v21	wi=	wi=	mid	wi*		
123	11v25	wi=	wi=	mid	wi*		
124	12r04	uhtsong	——	uhtsong	Matyns	+	★
125	12r12	uhtsong	vtsong	uhtsong	Matyns	+	★
126	12r15	*olemodliche “patiently”	*olemodeliche	*olemodliche	suffringliche	+	★
127	12r20	neome=	neome=	nime=	take*	+	◇
128	12r20	wi=	wi=	mid	wi*		

① +は A≠C≠N≠V を示す。

② ——は該当する語の欠落を、“ ”内は現代語訳を、() 内は該当写本の写生字以外により修正された語であることを示す。[] はすべて同語であるが比較のために引用したもの。

③ ★ A,C,N ゲルマン語起源 : V ロマンズ語起源

④ ◆ A,(C,N) OE起源 : V OE起源(A,C,Nと異なった語に置き換えた)

⑤ ◇ (A,C,N),V ON起源

4. 表の分析

4-1: 今回調査の対象とした部分の中で、ラテン語の部分のをぞくと、A,C,N,Vがほぼパラレルにおかれていると見なされる語の総数は訳4400語であるが⁹⁾、そのうち、A,C,N,V間で使用語彙に異同が見られるものは上表のように126例を数えることができる。全例を分析してみると次のような結果が得られる。

4-2: 126例中、Vが他の写本と異なった語を使用している場合(+)は67例あり、約半数に上る。この数は総数4400に比べて決して多いものとはいえないが、その総語数にはきわめて使用頻度の高い代名詞・接続詞・動詞・名詞などが含まれることを考慮に入れ、なおかつ本来すべて同じ語が用いられて然るべき写本という性質を考えれば、とるにたらない数字とはいえないのではあるまいか。67例の内訳は次の通りである。

4-3: [★] A,C,N<Germanic: V<Romance ... 29例(Germanicは主としてOE、Romanceは主として(O)Fである。)これらはmatins 7回、maner, soiet, diuerse, suffring(liche)それぞれ2回ずつの重複を含むから、語彙でいうと18種類ということになる。それらの初出年代は次の通りである。Late OE.....3 // 1200 - 1249....6 // 1250 - 1299.....3 // 1300 - 1349.....6 // 個々の語についていえば、ここに

含まれるうちでclear, companion, diverse, matins, power, prayer, subject, suffering, touchの9語、すなわち18語中半ばはA, C, Nテキスト作成以後に借入された語ということになる。ZetterstenはAテキストのロマンス語彙の占める割合を総語彙の約10.71%とし、Chaucerの51.9%に比して決して高いとはいえないが、年代の相違及び同年代の諸作品との比較を考えるとかなりのものである¹⁰⁾といっているが、Chaucerとほぼ同時代とされるVテキストで(少なくとも調査した範囲で)A,C,Nに使用されていないロマンス語彙が18語彙しかないということは、Vテキスト全体から見ても他のテキストに比べてロマンス語の語彙がさしたる増加を見せてはいないと言うべきであろう。これは前述のように写本という性質上当然のことではあるが、また東と西という方言の相違による所も大きいのではないだろうか。

4-4: [◆] 4種すべてがOE起源の同義語を用いながら、Vの用語がAと異なる場合。ここにはA≠C≠Nも含まれる。その他例31のようにN≠(A=C)の場合、56のようにC=N=Vの場合、また70、117のように(A=C)≠(N=V)の場合など数種の場合がある。これはすべてで34例あり、4-3のVが(O)Fで置き換えられている場合よりもわずかながら上回る数を示している。VがAのOE起源の語をあえて別の語に言

い換えた理由は明らかである。それはAの用語が時代遅れになっていたか、もしくはすでに廃語となっていたために他ならない。事実、MED (MEDは現在Uの項までしか発刊されていないので、Wの項はOEDを用いた) でこれらの語の最終使用例の年代を調べてみると、ほとんどが15Cの間におかれている。Aテキスト、Nテキストの用例を最終用例とするものも4語ほど見られる (70 *rungen*/ 80 **rumness*/ 81 *eadiness*/ 85 *iunnen*)¹¹⁾。それらの旧式な語彙に対して、‘body’, ‘child’, ‘first’, ‘such’など現代語でごく一般的に使用される語彙が置き換えられているものを見ると、13Cの前四半世紀から14Cにかけての英語の近代化に向けての大きな変貌の一端が窺い知れるといっても過言ではないであろう。

4-5: [◇] 次に北欧語について数語を費やさなければならぬ。VでONの借入語が用いられているのは6例と少なく、しかもそのうち4例は‘taken’とその変化形であり、VのみがON起源の語を使っているものは例17の‘mekenesse’と例112の‘casten’の2語だけである。

‘mekenesse’について言うと、この語はいわゆるhybridで、語尾の-nesseはOEに由来する名詞形成接尾辞だが、語幹はONからの借入語である。だが、たまたまここでは他の3写本は本来語を用いているものの、A写本にもこの語の用例は4例あり、また‘meoknesse’も1例ある。*eadmodnesse* of milde & *meoke heort* “humility of mild and meek heart” A f.42v27 / *meake eadmodnesse* “meek humility” A f.76v21 / *meokenesse*. & *softest eadmodnesse* “meekness and softest humility” A f.29v14のように同義の本来語と近接して用いている例も見られる。(なお、‘mek’のMEDの初出例はAWである。)

‘casten’の初出はOE後期とされているので必ずしもVがことさらに斬新な語を選んだとはいえないが、A、C、Nの‘warpen’(<OE *weorpan*)は‘to throw’の意味では15C前半頃までで廃用になっているようであるから、14C末にはすでに古くさく感じられていたであろう。ちなみに、Aでは‘cast’の使用例はゼロである。

nimen//*taken*の交替：本来語である‘nimen’の最終使用は1500年くらいまで下るようだが、多用されているのは13C末までで、14Cには使用度数は下降し、15C後半にはきわめて少数となる。‘taken’の初出

はほぼ1100年頃とされているので、Aに圧倒的に‘nimen’が多く、Vには‘taken’が多いのは当然のことである¹²⁾。

4-6: 表の欄外に印のないものは印のあるものの範疇に含まれないものであるが、それらのうち多少の言及を必要とするものは以下の通りである。

wi=/*mid*: *wi*=/*mid*の使い分けに関しては、A、Vともに該当する範囲内では‘mid’はゼロで、C、Nにおいてのみ両語の使用に揺れが見られる。もともとこれらの語はどちらもOE起源であるが、OEでは‘mid’が現行の‘with’の語義のほとんどを兼ねていたのに対して‘wi’は対立及び近接位置への運動を表すのに用いられた。それがME期にON *vi*=の影響を受けて意味の拡大を起こし、‘mid’を凌駕して後には完全にこれを駆逐するに至ったものと見られているので、12C、14Cはちょうどその転換期に当たる。次の行はその事実を示す1例である：

A f.04r09

A & *wi*= dred & *wi*= luue ga *mid* godd ti lauerd.
C & *wi*= dreed & *wi*= luue gan *mid* god *i lauerd.
N & *mid* dred & *mid* luue go *mid* god =i louerd.
V And *wi** drede. and *wi** loue go *mid* God *i lord.

“And with dread and with love go with thy lord.”

従って個々の場合の語義を検討しなければそれぞれの写本の*wi*=/*mid*の使用傾向を論ずるわけにはいかないが、少なくともA、Vにおいて‘wi’の方が圧倒的に多く用いられていることは確かである。Vは当然のこととして、なぜAにそれが見られるのか、単に写字生の好みの問題か否かはさらに調べてみなければわからない。

例22の4写本間の用語の相違は興味深い。A、N、Vの3写本でModE *despair*に対応する古形が3通りの形で現れているのである。A ‘*desesperance*’はOFの同形の語からの借入で、L *dis-*と*esperantia* (←L *sperare* ‘to hope’)を合成したOFの造語である。MEDにはAテキストのまさにこの箇所が初出例として揚げられている (OEDはずっと下った1374年のChaucerを初出としているが、これは明らかに誤りである)。最終例は1500年頃。N ‘*desperaunce*’はOFの別形からの借入で、初出はやはりNのこの箇所、最終例は1460年。V ‘*dispeyr*’ “*despair*”の初出は1300年。ここではModE *despair*が二度のOFの別形からの借入を経

て現在の形に定着した経過がはっきり現れている。
またCの‘vnhope’なる語は正確にはOEからの発達ではなく(OEの対応語は‘wanhope’)、ME期の造語で、多用されることなく1300年頃に廃語となった。しかしOFからの三種の借入語は、当時の若い婦人には耳慣れない言葉だったようで、それは次の1句を見れば明らかである。

A f.02v22

A ow fallen i desesperance. @ is in an unhope
C fallen in an vnhope.

N ow in desperaunce. @ is . in vnhope.

V ow fallen in to dispeyr. *at in vnhope.

“you fall in despair, that is, in hopelessness.”

5. 結語

5-1: 今回調査の対象としたのは、最初に述べたごとくPreface, Part 1で、これは全巻のほぼ11%にしか過ぎない。これだけの調査で4種の写本間の用語の相違を論ずるのは無謀であって、従ってここでははっきりした結論を出すことを目的とはしていない。たとえば、上記の表では‘licome’とその派生語‘licomlice’はVですべての場合に‘bodi’および‘bodiliche’に置き換えられているのであるが、これはあくまでもPart 1までの部分がそうであるので、全編を通じて同じ置き換えがなされているとは言えない。実際、Concordanceで調べると、Aには‘licome’、‘licomeliche’併せて36例あるのに対して‘bodi’も30の使用例があげられている。これは、わずかな部分だけで全体を論ずることがいかに危険かを物語る一例である¹³⁾。また、‘uhtsong’と‘matins’の交替にしても、Aの‘uhtsong’ 7例中6例はVで‘matins’に置き換えられているものの、1例はVでも同語が用いられている(cf. 例76)(OEDの‘uhtensong’の最終例は1300年頃となっているので、Vのこの用例はOEDを訂正することとなる)。さらに、例58、60の‘Ymage’、‘onlicnesse’の4写本間の使用もかなり恣意的である。このように、今回の調査だけでは断定を困難ならしめる要素があまりにも多く、何らかの結論を出すには4テキストの全編のパラレルテキスト化を待たなければならない。ただ、AとVの間を隔てる200年に近い歳月が、かなりの程度に使用語彙の相違をもたらしただけの対象からもうかがうことであろう。それは本来語をフランス語からの借入語に言い換えている場合

のみならず、すでに古語となった本来語を別の本来語——それらのほとんどは現在通用している語であるが——に置き換えていることからいっそう強く感じられるものである。

注

- 1) 本論1-4参照。
- 2) Cf. OED s.v. anchor¹.
- 3) 対象となった修道女については、裕福な家に出自を持つ三姉妹を想定する説もあり(H.E. Allen)、その根拠として“For I know no anchoress who has all she needs with easier access and with more dignity than you three. (N. p.85/ll.10-12)”があげられているが、この部分はNテキストにのみあって他では欠落している。
- 4) Geoffrey Shepherd, *Ancrene Wisse*, p.xxiv.
- 5) Cf. M.Laing, *Catalogue of Sources*. A. Zettersten, *Studies in the Dialect*, p.285.
- 6) E.J.Dobson, *Cleopatra*, p.lv. CテキストはAテキストとほとんど同時に書かれたものと推定される。写字生Aによって書かれたものに写字生Bが大幅な改定を加え、さらにDの修正が加えられている。DobsonはこのBこそOriginal authorではないかと考えている(E.J.Dobson, *Cleopatra*, p.xciii)。
- 7) WilliamsはCとNの方言の一致を否定している: Cf. I.E.Williams, *The Language of the Cleopatra MS*, p.300.
- 8) M.S. Serjeantson, *Index*, p.222.
- 9) 4種の写本は必ずしも正確にパラレルになっていない部分も多いのでこの数は全く概数である。
- 10) A. Zettersten, *French Loan Words*, pp.229-230.
- 11) OEDを調べると、ME期から長い空白をおいてMod. Eの用例が突然現れるものもあるが、これらは古語として用いられたもので、最終使用年と見なされるべきではない。
- 12) Aにおける‘taken’の使用は3例ほど見られる。Vにおける‘nimen’の使用はゼロではないが、活字への転写が半ばしか進んでいない状態なので正確な数値を出すことはできない。
- 13) ‘bodi’の初出は、OED, MEDともにlate OEとしているが、どちらにも1200年以前の用例は初出

例を除いては1例もない。

- 14) 該当部分のVテキストについては成蹊大学田辺春美氏作製のConcordance (未刊) に負う所が大きいことを付言しておく。

参考文献

Editions:

Electronic Parallel Diplomatic Manuscript Texts of the Ancrene Wisse, Preface, Parts I & II. Ed. Tokyo Medieval Manuscript Reading Group, 1997.

Dobson, E.J. (ed.), *The English Text of the Ancrene Riwe edited from B.M. Cotton MS. Cleopatra C.vi.* EETS o.s.267 (London, 1972)

Day, M. (ed.), *The English Text of the Ancrene Riwe edited from Cotton Nero A. xiv.* EETS o.s. 225 (London, 1952)

Doyle, A.L. *The Vernon Manuscript. A Facsimile of Bodleian Library, Oxford, MS. English Poet. a.1.* (Brewer, Cambridge, 1987)

Tolkien, J.R.R. (ed.), *ANCRENE WISSE edited from MS. Corpus Christy College Cambridge 402, EETS o.s.249* (London, 1962)

References:

Bately, Janet, "On Some Aspects of the Vocabulary of the West Midlands in the Early Middle Ages: The Language of the Katherine Group." *Medieval English Studies Presented to George Kane.* Ed. E.D. Kennedy and others: Brewer, 1988. 55-77.

Dienberg, Barnhard, "Lexical Change in the 'Ancrene Riwe' with Special Consideration of the Romance and Scandinavian Loanwords" in *Symposium on Lexicography 5: Proceedings of the 5th International Symposium on Lexicography. May 3-5, 1990, at the University of Copenhagen.* Ed. K. Hyldegard-Jensen and others, Lexicographica Series Maior 43. Tübingen: Niemeyer, 1992.

Williams, Irene F. "The Language of the Cleopatra MS of the Ancrene Riwe",

Anglia vol. 28, pp.300-304.

Laing, Margaret, *Catalogue of Sources for a Linguistic Atlas of Early Medieval English.* Brewer, Cambridge, 1993.

Potts, Stevenson, Wogan-Browne (ed.), *Concordance to Ancrene Wisse, MS. Corpus Christi College, Cambridge 402,* 1993, D. S. Brewer, Cambridge.

Richards, Mary O., *Anglo-Saxon Manuscripts, Basic Readings,* New York, 1994.

Salu, Mary, "Some Obscure Words in Ancrene Wisse (MS C.C.C.C. 402)", *English and Germanic Studies*, vol 5, pp.100-102.

Serjeantson, Mary S. "The Index of the Vernon Manuscript", *Modern Language Review.* vol. 32, pp.222-261.

Severs, J. Burke, *A Manual of the Writings in Middle English 1050-1500, Vol.2.* The Connecticut Academy of Arts and Sciences, 1970.

Shepherd, Geoffrey, *Ancrene Riwe Parts Six and Seven,* University of Exeter Press, 1991.

Zettersten, Arne, *Studies in the Dialect and Vocabulary of the Ancrene Riwe.* Lund, 1965.

— "French loan-words in the Ancrene Riwe and their frequency", *Melanges de philologie offerts a Alf Lombard a l'occasion de son soixante-cinquieme anniversaire, Etudes romanes de Lund VIII* (Lund, 1969, pp. 227-50.)

— "Editing the Ancrene Riwe for the Early English Texts Society: Past experience and future prospect", *Studies in Medieval English Language and Literature* No.12 (1997), pp. 1-28.

Dictionaries:

Bosworth and Toller, *An Anglo-Saxon Dictionary,* Oxford University Press, 1988.

英語語源大辞典, Ed. 寺沢 芳雄, 1996.

The Middle English Dictionary. Michigan University

The Oxford English Dictionary, the Second
Edition.
A Microfiche Concordance to Old English,
University of Toronto 1985.